

UNDERGRADUATE THESIS

**THE TRANSLATION OF JAVANESE CULTURAL WORDS IN THE
NOVEL 'GADIS KRETEK' INTO 'CIGARETTE GIRL'**



By

ZAKKIYATUL MISKIYAH

NIM 121611233052

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2020

**THE TRANSLATION OF JAVANESE CULTURAL WORDS IN THE
NOVEL 'GADIS KRETEK' INTO 'CIGARETTE GIRL'**

UNDERGRADUATE THESIS

By

ZAKKIYATUL MISKIYAH

NIM 121611233052

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2020

**THE TRANSLATION OF JAVANESE CULTURAL WORDS IN THE
NOVEL 'GADIS KRETEK' INTO 'CIGARETTE GIRL'**

UNDERGRADUATE THESIS

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Sarjana Degree
of English Department Faculty of Humanities Universitas Airlangga**

By

ZAKKIYATUL MISKIYAH

NIM 121611233052

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA**

SURABAYA

2020

DECLARATION

I declare that this undergraduate thesis submitted in partial fulfillment of the degree of Sarjana Humaniora (S. Hum) of the English Department Faculty of Humanities Universitas Airlangga is entirely my own work and has been solely the result of my own original research. Hereby, I confirm that:

1. This thesis is not copied from any other person's work (published or unpublished);
2. I do not use the services of any professional agencies to produce this thesis;
3. This work has not previously been submitted in whole or in part for a degree or any other qualification either at Universitas Airlangga or elsewhere;
4. Any texts, tables, figures, data or other materials copied from other sources (including, but not limited to, books, papers, and the internet) have been clearly acknowledged and referenced in the text. These details are also confirmed by a fuller reference at the end of the work.

I am fully aware that breaching any or all of the above points will result in the withdrawal of the awarded degree and disciplinary action in accordance with the regulations at Universitas Airlangga.

Surabaya, 7 July 2020



Zakkiyatul Miskiyah

NIM. 1211611233052

APPROVAL SHEET

Title : The Translation of Javanese Cultural Words In The Novel
'Gadis Kretek' Into 'Cigarette Girl'
Name : Zakkiyatul Miskiyah
Students' Number : 121611233052
Department : English Department
Approved to be submitted on 7 July 2020 by:

Advisor



Retno Wulandari Setyaningsih, S.S., M.ITS.
NIP. 197103272007012001

And has been examined and accepted by the Board of Examiners:

Surabaya, 17 July 2020
Chair/ Examiner 1



Dra. Anna Dewanti, Dipl. Tesl., M.Pd
NIP. 196012011985112001

Examiner 2



Retno Wulandari Setyaningsih, S.S., M.ITS.
NIP. 197103272007012001

Examiner 3



Erlita Rusnaningtias, M. A.
NIP. 197709242005012001

Acknowledge by
Head of English Department



Dr. Layli Hamida, S.S., M.Hum.
NIP. 197512162003122001

I dedicate my thesis to my entire family and friend.

Thank you for all the support and motivation

ACKNOWLEDGMENTS

Alhamduillahirobbil'alamin, praise and gratitude only to Allah subhanahu wa ta'ala for listening to all of my prayers and giving pleasure in the form of health, opportunity, and fluency to complete this undergraduate thesis, and also strengthen me when I faced many obstacles.

I am deeply grateful to my thesis advisor, Retno Wulandari Setyaningsih, S.S., M.ITS, for always give her time to help and guide me in the process of writing my thesis, and also providing advice and support, so that I can complete this undergraduate thesis.

I am also so thankful to my family, especially my mother and father that always support everything that I do to finish my undergraduate thesis, to become a place to tell my joy and sorrow during the writing process, and always pray for the best for me. And also to my little sister, who entertained me when I felt tired during writing this undergraduate thesis.

Furthermore, I would like to thank Edenia who is always with me since TWD till undergraduate thesis. Thanks for the supports, information, and helps. Finally we passed it, Den! I also thank my college mates for the past 4 years Rana, Nadya, Immay, Nate, lovely WNS and many others who give me unforgettable moments, supports and also a lot of information. Thanks also to my very best friend, Ilham, that always support me and become the person who always listen to my *sambat* story.

Surabaya, 7 July 2020

Zakkiyatul Miskiyah

“Think positively, no matter how hard life is”

- Ali bin Abi Thalib -